

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Романчук Иван Сергеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 08.11.2022 09:55:55
Уникальный программный ключ:
e68634da050325a9234284dd96b4f0f8b288e139

ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»
Тобольский педагогический институт им. Д.И.Менделеева (филиал)
Тюменского государственного университета

УТВЕРЖДЕНО
Заместителем директора
института (филиала)
Шитиков П.М.
РАЗРАБОТЧИК
Шитиков П.М.

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)
Рабочая программа
для обучающихся по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
профиль подготовки (специализация)
Иностранный язык(английский); иностранный язык (немецкий)
форма обучения очная

1. Планируемые результаты освоения дисциплины

1.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины: УК-1, ПК-1

1.2. Индикаторы достижения компетенций, соотнесенные с планируемыми результатами обучения:

Знания:

Знает каким образом определять, интерпретировать и ранжировать информацию, требуемую для решения поставленной задачи в переводе.

Знает основы теории коммуникации, проблемы культурной идентичности и межкультурных контактов.

Знает закономерности организации языка в целом и отдельных языковых уровней в частности: особенности фонетической системы, грамматического строя, словарного состава, стилистические особенности изучаемого языка.

Знает теоретические основы лингвистических наук, основные понятия и термины; особенности исторического развития и современное состояние изучаемого языка; основные проблемы, изучаемые переводоведением.

Умения:

Умеет отличать факты от мнений, интерпретаций, оценок, формировать собственное мнение и суждения, аргументировать свои выводы и точку зрения.

Умеет строить диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на иностранном языке и при переводе.

Умеет достигать эффективности коммуникации, использовать общие коды (вербальные или невербальные) и преодолевать культурный барьер, настраиваться на совместные действия с представителями других культур, сохраняя национальную идентичность, избегать этноцентризма.

Умеет демонстрировать понимание лингвистических дисциплин и связей между ними; анализировать языковые явления и научную информацию в области переводоведения.

Навыки:

Владеет навыками способами разработки возможных вариантов решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.

Владеет навыками применения специальных научных знаний для перевода текстов на иностранном языке.

Владеет навыками сопоставления различных точек зрения на то или иное языковое явление и аргументировано обосновать свою научную позицию.

Владеет навыками моральных и культурных норм, а также норм этикета при переводе.

2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы		Всего (ак.ч.)	Кол-во часов в семестре (ак.ч.)
			2 семестр
Общая трудоемкость	зач. ед.	4	4
	ак.ч.	144	144

Из них:		
Часы аудиторной работы (всего):	54	54
Лекции	18	18
Практические занятия	36	36
Лабораторные / практические занятия по подгруппам		
Часы внеаудиторной работы, включая консультации, иную контактную работу и самостоятельную работу обучающегося	90	90
Вид промежуточной аттестации (зачет, диф. зачет, экзамен)		Дифференцированный зачет

3. Содержание дисциплины

Таблица 2

№	Тематика учебных встреч	Виды аудиторной работы (в ак.час.)			Итого аудиторных ак.часов по теме
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные / практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6
1	Объект теории перевода	2	2		4
2	Одноязычная и двуязычная коммуникация	2	2		4
3	Процесс перевода	2	2		4
4.	Становление и история теории перевода	2	2		4
5.	Современные теории перевода		4		4
6.	Теория машинного перевода		2		2
7.	Проблема переводимости и адекватности текста		4		4
8.	Единицы перевода	2	2		4
9.	Классификация видов и форм перевода	2	4		6
10.	Лингвостилистический предпереводческий анализ текста.	2	4		6
Итого (ак.часов)		14	28		42

4. Система оценивания

Все обучающиеся допускаются к прохождению промежуточной аттестации независимо от итогов текущего контроля.

Дифференцированный зачет принимается в форме собеседования по вопросам.

При промежуточной аттестации обучающихся по зачету применяется система оценивания:

полученные обучающимся в семестре, переводятся в формат традиционной оценки в соответствии со шкалой перевода баллов:

- 60 баллов и менее – «неудовлетворительно»;
- от 61 до 75 баллов – «удовлетворительно»;
- от 76 до 90 баллов – «хорошо»;
- от 91 до 100 баллов – «отлично».

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. **Белова, Н. А.** Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>

Дополнительная литература:

1. **Быкова, И. А.** Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>

2. **Шимановская, Л. А.** Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с.— URL: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>

6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

Знаниум - <https://new.znanium.com/>

Лань - <https://e.lanbook.com/>

IPR Books - <http://www.iprbookshop.ru/>

Elibrary - <https://www.elibrary.ru/>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) - <https://rusneb.ru/>

Межвузовская электронная библиотека (МЭБ) - <https://icdlib.nspu.ru/>

"ИВИС" (БД периодических изданий) - <https://dlib.eastview.com/browse>

Электронная библиотека Тюмгу - <https://library.utmn.ru/>

7. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

MS Office, платформа для электронного обучения Microsoft Teams.

8. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Мультимедийная учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональный компьютер.

Аудитория для самостоятельной работы оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель, доска аудиторная, мультимедийное проекционное и акустическое оборудование, персональные компьютеры.